Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś oni do Kapernaum podeszli dwudrachmy biorący do Piotra i powiedzieli Nauczyciel wasz nie płaci cła dwudrachm |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przyszli do Kafarnaum,\* podeszli do Piotra poborcy didrachmy\*\* i zapytali: Czy wasz nauczyciel nie płaci dwu drachm?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy przyszli) zaś oni do Kafarnaum podeszli didrachmy\* biorący (do) Piotra i powiedzieli: Nauczyciel wasz (czyż) nie płaci didrachm? [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś oni do Kapernaum podeszli dwudrachmy biorący (do) Piotra i powiedzieli Nauczyciel wasz nie płaci cła dwudrachm |

1. 1) <x>480 9:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 30:13-16</x>; <x>20 38:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Didrachma : 1/2 sykla, wysokość podatku świątynnego (<x>20 30:13-16</x>). Żyd, który ukończył dwudziesty rok życia, był zobowiązany do łożenia na świątynię. W odróżnieniu od podatku pobieranego przez władze, ten podatek nie był obowiązkowy. Termin jego płatności upływał w miesiącu Adar (marzec). W opisywanej sytuacji było około sześciu miesięcy po terminie. Jezus jednak nie przebywał w tym czasie w Galilei i stąd to pytanie poborców. Opłata musiała być wniesiona w żydowskich szeklach, stąd poborcy zarabiali na wymianie; <x>470 17:27</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Dwie drachmy, podatek na świątynię w tej wysokości. [↑](#footnote-ref-5)